

BIELANY



WITAMY NA BIELANACH | WELCOME TO BIELANY!

Szanowni Państwo,

Serdecznie witamy na zielonych Bielanych i z przyjemnością oddajemy w Wasze ręce ten informator. Mamy głęboką nadzieję, że przybliży on naszą dzielnicę i dostarczy wielu ważnych informacji.

Dziś Bielany są modną i przyjazną dla mieszkańców dzielnicą z bardzo dobrą komunikacją, pięknymi terenami rekreacyjnymi, parkami, szkołami, przedszkolami, placami zabaw i dużą liczbą sklepów oraz punktów usługowych, a zabudowa mieszkaniowa z drugiej połowy XX w. harmonijnie sąsiaduje z nowo powstającymi osiedlami mieszkaniowymi. Na terenie dzielnicy znajdują się liczne ośrodki naukowo-dydaktyczne i uczelnie. Mamy nadzieję, że miło spędzony czas na Bielanych na długo pozostanie w Waszej pamięci.

Życzymy Wam miłych wrażeń!

Przewodniczący Rady Dzielnicy Bielany
m.st. Warszawy
Chairman of the Bielany District Council


Robert Wróbel

Bielany są częścią lewobrzeżnej Warszawy. Rozciągają się na powierzchni 32,34 km² i są zamieszkiwane przez blisko 130 tys. mieszkańców, czyli niemal 8% populacji Warszawy. Bielany są stosunkowo młodą dzielnicą – tylko 26% mieszkańców osiągnęło wiek poprodukcyjny. Sama dzielnica została wydzielona z Żoliborza dopiero w 1994 r. Pierwsze zmiany na terenach, na których są położone Bielany pochodzą już z XIV w. Po II wojnie

Dear Visitor!

Welcome to our guide to Bielany, in which you can find essential information about this district of Warsaw. We hope you will find it useful.

Today, Bielany is a trendy district with many resident-friendly facilities. It combines extensive green areas with urban functionality and modern transportation infrastructure, which offers convenient connections with the city center. Bielany is family-oriented with many preschools, schools, family playgrounds, and a dense shopping and service areas as well as many convenience stores. The district began to grow in the second half of 20th century. Today, the old architecture lives in perfect urban symbiosis with modern residential developments. Bielany is also home to many academic institutions.

Enjoy your stay in Bielany. Have a good time!

Burmistrz Dzielnicy Bielany m.st. Warszawy
Bielany District Mayor


Tomasz Mencina

* * *

Bielany is a part of Warsaw which lies on the left bank of the Vistula River. Its area is over 32 square kilometers and the population of 130,000 people, roughly 8% of the entire population of Warsaw. Over 20% of the entire Bielany population are people aged below 18 years. Bielany is a relatively young district not only because of that but because it was established as a stand-alone district of Warsaw relatively late, in 1994, when it separated from the district of Żoliborz. The earliest records about



światowej rozpoczęło się stopniowe włączanie do Warszawy okolicznych wsi. Rozwijał się przemysł (np. Huta Warszawa, która przez wiele lat była jednym z głównych miejsc pracy dla mieszkańców dzielnicy), powstawały nowe osiedla i domy mieszkalne. W XXI w. Bielany zostały połączone linią metra z centrum Warszawy, co zwiększyło ich atrakcyjność. Znaczna część obszaru dzielnicy to tereny zielone, zajmujące ponad 28% całkowitej powierzchni Bielany. Ważnymi elementami bieleńskiego krajobrazu są Las Bieleński, Park i Las Młociński. W bliskim sąsiedztwie znajduje się Kampinoski Park Narodowy. Bielany to nie tylko osiedla mieszkaniowe i tereny zielone, ale również ważne instytucje naukowe. To tu swoje siedziby mają Instytut Technologii Materiałów Elektronicznych, Instytut Meteorologii i Gospodarki Wodnej, Instytut Sportu, Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego, Papieski Wydział Teologiczny oraz Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego.

This area date back to the 14th century. After World War 2, Warsaw began to grow and gradually extended its municipal borders to cover the area of what today is Bielany. Industrialization was inevitable (the Warszawa Steelworks or Huta Warszawa, for many years, was the largest employer for the local population), followed by a widespread development of residential areas. In the late 20th century Bielany was linked with the city center by a metro line, which increased the attractiveness of the district. Green lands comprise 28% of the district's entire area and it covers some of the district's recreational landmarks such as Natural Reserve Las Bieleński and woodland park Park and Las Młociński, which nearly border with Kampinos National Park. Bielany is not only residential area surrounded by parks. Renown scientific institutions have their headquarters here, including Institute of Electronic Materials Technology, Institute of Meteorology and Water Management, Sports Institute, Józef Piłsudski University of Physical Education in Warsaw, Pontifical Faculty of Theology in Warsaw at Collegium Joanneum, and Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw. Follow this guide to find out more about places of interest in Bielany including the district's architectural landmarks. It is also your survival guide to Bielany restaurants, and city transportation systems.



- Kapliczki | *Roadside Shrines* 
- Kościóły | *Churches* 
- Obiekty sportowe | *Sports facility* 
- Stacje metra | *Metro station* 
- Przystanki tramwajowe | *Tram stop* 
- Stacje Veturilo | *Veturilo station* 
- Szpital | *Hospital* 
- Ratusz | *Town hall* 



Kościół pw. św. Marii Magdaleny

KOŚCIOŁY | CHURCHES

Wycieczka śladem bieląskich kościołów

On the trail of Bielany churches

1. Zaczynamy w części Bielany zwanej Wrzecionem. Pierwszą świątynią, którą odwiedzimy, będzie kościół Niepokalanego Poczęcia NMP na Wrzecionie na ulicy Przy Agorze 9. Parafia erygowana 15 marca 1980 r. przez prymasa Stefana Wyszyńskiego. 30 maja 1988 r. jego następca, prymas Józef Glemp dokonał poświęcenia oraz wmurowania kamienia węgielnego a 8 września 1995 r. dokonał uroczystego poświęcenia świątyni.

1. We begin with the part of Bielany called Wrzeciono and its landmark, the Church of Immaculate Conception of the Virgin Mary, at 9 Agora St. The parish was established on March 15, 1980 by Primate Stefan Wyszyński. His successor, Primate Józef Glemp, consecrated the place and set the cornerstone on May 30, 1988, and on September 8, 1995, he consecrated the church.

2. Ulicą Przy Agorze idziemy w kierunku ulicy Marymonckiej (około 700 metrów) i tam na przystanku Przy Agorze 02 wsiadamy w autobus linii 181 lub 303. Wsiadamy na przystanku Dzierżonowska 04. Tu pod numerem 7 mieści się parafia Matki Bożej Królowej Pokoju, na Młocinach, erygowana 13 czerwca 1951 r. przez abp. Stefana Wyszyńskiego. Początkowo

2. We go down Przy Agorze street some 700 meters to Marymoncka street, and continue to the Przy Agorze 02 bus stop. We take the 181 or 303 bus and take off at the Dzierżonowska 04 stop. Here, at number 7, we see the Parish of the God's Mother the Queen of Peace in Młociny, established on June 13, 1951 by Archbishop Stefan Wyszyński. Originally a

w 1951 r. zbudowano tu kaplicę. Później wokół niej pobudowano kościół, poświęcony przez kardynała Józefa Glempa 18 czerwca 1998 r.

3. Na tym samym przystanku, na którym wsiadaliśmy, ponownie wsiadamy do autobusu 181 lub 303 i jedziemy do przystanku Cm. Północny-Brama Gł. Znajdziemy tu pod adresem Wójcickiego 14A kościół Św. Ignacego Loyoli na Placówce. Parafia została powołana przez prymasa Józefa Glempa 18 czerwca 1998 r. W 1990 r. wzniesiono kaplicę, a sam kościół budowano w latach 1993–2005.

4. Na przystanku Cm. Północny-Brama Gł. wsiadamy w autobus 701 i jedziemy do przystanku Bogusławskiego 08. Około 300 metrów od przystanku stoi zabytkowy kościół Św. Marii Magdaleny na Wawrzyszewie.

Parafia erygowana w XV w. Stary kościół pw. św. Marii Magdaleny, w stylu wczesnobarokowym, budowano w latach 1542–1548 r. Najstarszym elementem jest romańska absyda, stanowiąca wraz z prezbiterium pierwotnie cały kościół. W 1830 r. pojawiła się kruchta, a w 1870 r. zakrystia. Wnętrze świątyni utrzymane jest w stylu barokowym, chociaż widoczne są także ślady późnorennesansowe i klasycystyczne. Dzięki temu, że kościół nie uległ zniszczeniu w czasie II wojny światowej, zachowało się w nim wiele cennych elementów. W 1987 r. parafia uzyskała pozwolenie na budowę świątyni na placu parafialnym, naprzeciwko starego budynku. Konsekracji dokonał w 1997 r. prymas Polski kard. Józef Glemp. Parafia posiada własny cmentarz, założony w 1830 r.

5. Następnym punktem naszej wycieczki jest kościół Matki Bożej Wspomożycielki Wiernych na Chomiczówce, przy ulicy Conrada 7. Idziemy 200 metrów do przystanku Cm. Wawrzyszewski 02 i wsiadamy w autobus 116, a wsiadamy na przystanku Chomiczówka. Około 300 metrów dalej znajduje się parafia.

chapel, the church, which was built later, was consecrated by Cardinal Józef Glemp on June 18, 1998.

3. Go back to the bus stop and take bus 181 or 303 to the stop labelled Cm. Północny-Brama Gł. Walk to 14A Wójcickiego St. to see the Church of St. Ignatius Loyola in Placówka. The Parish of St. Ignatius Loyola was consecrated by Primate Józef Glemp on June 18 1998. The construction of the church began even earlier, in 1990, when a chapel was built. The construction of the church proper took place in 1993-2005.

4. At the bus stop Cm. Północny-Brama Główna take bus 701 to the Bogusławskiego 08 stop. Walk some 300 meters to St. Mary Magdalene Church in Wawrzyszew.

The parish was established in the 15th century. The first church was built in early-Baroque style in 1542–48. The oldest element is the Roman apsis, which together with presbytery comprised the entire church. In 1830 the vestibul was added, and in 1870, the vestry. The church's interior represents Baroque with elements of late Renaissance and Classicism. The church survived World War 2 and many invaluable artifacts were preserved in it. In 1987 the parish acquired permission for building another church facing the old one. The new church was consecrated in 1997 by Primate Józef Glemp. The parish cemetery dates back to 1830.

5. The next stop is the Church of God's Mother Protector of the Faithful in Chomiczówka, at 7 Conrada street. We walk some 200 meters to the bus stop at Gate 2 to Wawrzyszew Cemetery (Cm. Wawrzyszewski 02) and take bus 116 to the Chomiczówka stop. The church is approximately 300 meters further down the street.

Prymas Polski Józef Glemp dekretem z dnia 1 marca 1988 erygował parafię Matki Bożej Wspomożycielki Wiernych w miejsce dotychczasowego ośrodka duszpasterskiego przy kościele na Chomiczówce. 7 czerwca 2003 r. ks. prymas odprawił tu uroczystą Mszę św. pontyfikalną.

6. Wracamy na przystanek Chomiczówka i autobusem 180 lub 409 jedziemy do przystanku Galla Anonima 01. Nicopodal, przy ulicy Niedzielskiego 4 znajdziemy parafię Św. Krzysztofa na Piaskach.

Parafię erygowano 30 września 2001 r. W 2003 r. rozpoczęto budowę kościoła. Kamień węgielny osobiście poświęcił 13 czerwca 1999 r. Ojciec Święty Jan Paweł II.

7. Wracamy ulicą Niedzielskiego, mijamy ulicę Kochanowskiego, idziemy dalej ul. Galla Anonima i na skrzyżowaniu z ul. Broniewskiego na przystanku Piaski 05 wsiadamy do dowolnego tramwaju. Podjeżdżamy jeden przystanek do Duracza 03. Ma tu swoją siedzibę kościół Zesłania Ducha Świętego na Słodowcu (ul. Broniewskiego 44).

Parafię założono we wrześniu 1984 r. Budowa kościoła trwała w latach 1986–2000. 4 maja 2002 r. prymas Polski kardynał Józef Glemp konsekrował świątynię.

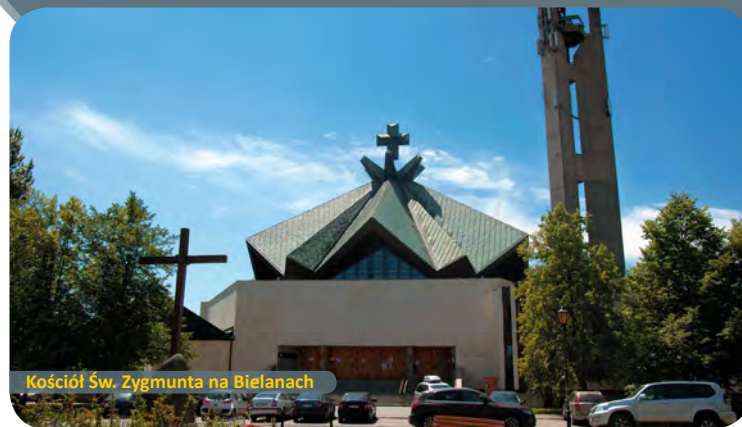
8. Cofamy się ul. Broniewskiego do ul. Perzyńskiego i skręcamy w prawo. Jest tam przystanek Magiera 02. Autobus 197 dowiezie nas do przystanku Bielany Ratusz 02. Skręcamy w prawo w al. Zjednoczenia i idziemy do ul. Schroegeera, skręcamy w lewo i dochodzimy do Placu Konfederacji. Znajduje się tam kolejny zabytkowy bielański kościół – Św. Zygmunta na Bielanych. Parafia utworzona 28 czerwca 1951 r. przez abp. Stefana Wyszyńskiego. Wiosną 1945 r. ks. Władysław Wiąckiewicz, z poniemieckich baraków postawił niewielką kaplicę, która skupiła życie religijne mieszkańców Bielani. Uroczystego poświęcenia dokonał 27 czerwca tego samego roku bp Zygmunt Choromański. Parafia przez

The parish was established on March 1, 1988, by Primate Józef Glemp. It replaced the center of ministry ran by a different parish in Chomiczówka. On June 7, 2003, the primate held a celebratory mess.

6. Go back to the Chomiczówka stop and take bus 180 or 409 to the Galla Anonima 01 stop. Nearby, at 4 Niedzielskiego street, we find the parish of St. Christopher in Piaski. The parish was established on September 30, 2001, and in 2003 the construction of the church began. The cornerstone had been consecrated on June 13, 1999, by Pope John Paul 2 during his pilgrimage to Warsaw.

7. Go back to Niedzielskiego street, cross Kochanowskiego street and continue down Galla Anonima street to the intersection with Broniewskiego street. There find the Piaski 05 tram stop and take any tram to the Duracza 03 stop. The Pentecost Church in Słodowiec is at 44 Broniewskiego street. The parish was established in September 1984. The church was built in 1986–2000. It was consecrated by Primate Józef Glemp on May 4, 2002.

8. Go back Broniewskiego street down to Perzyńskiego street and turn right. Find the Magiera 02 bus stop. Take bus 197 to the Bielany Ratusz 02 stop. Turn right to the al. Zjednoczenia street and walk up to the intersection with Schroegeer street. Turn right towards the Plac Konfederacji square where you will find the St. Sigmund Church in Bielany, at number 55. The parish was established on June 28, 1951, by Archbishop Stefan Wyszyński. The origins of the parish date back to 1945 when rev. Władysław Wiąckiewicz turned the old German barracks into a chapel which was a focal point of religious life for the local population. It was consecrated on June



kilkadziesiąt lat starała się uzyskać zezwolenie na budowę kościoła, ale dopiero w 1976 r. ks. proboszcz Ryszard Grygielko uzyskał zgodę na budowę nowej świątyni. Kościół został zbudowany w latach 1976–1980 i poświęcony 8 grudnia 1980 r. przez prymasa Stefana Wyszyńskiego.

9. Idziemy do przystanku Bielany Ratusz 01. Wsiadamy w autobus 112 i jedziemy do przystanku Os. Potok 03. Przechodzimy wiaduktem na lewą stronę trasy, którą jechaliśmy. Idziemy około 400 m wzdłuż ulicy w tym samym kierunku, w którym jechaliśmy autobusem, aż spotkamy kościół Świętych Rafała i Alberta na Rudzie przy ul. Gwiaździstej 17.

Parafia pod wezwaniem Błogosławionych Powstańców Polskich: ojca Rafała Kalinowskiego, ojca Honorata Koźmińskiego i brata Alberta Chmielewskiego została założona 15 czerwca 1988 r.

10. Przed nami ostatni punkt wycieczki, ale za to najważniejszy. Już niedługo będziemy mieli okazję zwiedzić największy zabytek Bielani jeden z największych zabytków w skali kraju – Pokamedulski Kościół Niepokalanego Poczęcia NMP. Wracamy na wiadukt do przystanku Os. Potok 02.

27, 1945, by Bishop Zygmunt Choromański. For years the parish tried to obtain permission to build a church but it was only in 1976 when it succeeded. The construction took place in 1976–80. The brand new church was consecrated by Primate Stefan Wyszyński on December 8, 1980.

9. Go back to the Bielany Ratusz 01 stop and take bus 112 to the Os. Potok 03 stop. Take the overpass to the left side of the road you were on while on the bus. Walk along the street the same direction the bus which brought you here. The Church of St. Raphael and St. Albert in Ruda is 400 meters away at 17 Gwiaździsta street. The Parish of the Blessed Polish Freedom Fighters: Father Raphael Kalinowski, Father Honorat Koźmiński, and Brother Albert Chmielewski, was established on June 15, 1988.

10. The last church to visit, and arguably, the most important one, is the Post-Kameduli Church of Immaculate Conception of St. Mary. Go back to the overpass and reach the Os. Potok 02 stop. Take bus 181 to the UKSW 02 stop, and walk to the Dewajtis street. You are in for a



Pokamedulski Kościół Niepokalanego Poczęcia NMP

Autobusem 181 dojeżdżamy do przystanku UKSW 02 i do ulicy Dewajtis, którą kierujemy się w głąb lasu. Teraz czeka nas dłuższy spacer (około 1 km), gdyż kościół i erem pokamedulski położone są w głębi lasu.

Pokamedulski Kościół Niepokalanego Poczęcia NMP to największy zabytek Bielany. Początkowo był to erem ufundowany kamedułow sprowadzonym na Bielany w 1639 r. przez króla Władysława IV Wazę. Powstał jako wotum dziękczynne za zwycięstwo w bitwie pod Smoleńskiem w 1634 r. i za otrzymanie polskiego tronu. Władysław IV cenił sobie okolice Bielany. Przyjeżdżał tu chętnie, aby się modlić lub położyć. Jego następcy również opiekowali się eremem. Jego brat król Jan Kazimierz najprawdopodobniej ufundował mурowany kościół postawiony na miejscu starego, drewnianego. Natomiast w dniu elekcji kolejnego monarchy Michała Korybuta Wiśniowieckiego – 19 czerwca 1669 r. – odbyło się uroczyste poświęcenie fundamentów. Ostateczne zakończenie budowy miało miejsce w połowie XVIII w. W maju 1909 r. powstały plany adaptacji wnętrza świątyni do sprawowania funkcji kościoła parafialnego. 13 grudnia 1913 r. miała miejsce

walk in the wood—about a kilometer—to reach the next point of the trail.

The largest monument in Bielany, it was originally built as a hermitage for the Kameduli, who came to Bielany in 1639 invited by king Wladislaus IV Vasa. The complex was erected as votive offering for his victory at Smoleńsk and his successful bid to the Polish throne. The king was very found of Bielany and frequently visited the place to pray and go hunting in the woods. His successors also took care of the hermitage. His brother, King John Casimir is believed to have founded a brick and stone church which replaced an earlier wooden structure. The foundations were consecrated on the day when Michał Korybut Wiśniowiecki was elected King of Poland, June 19, 1669. The construction of the church took place in mid 17th century.

In May 1909 plans were drawn to redesign the church's interior so it fitted the role of a parish church. It was consecrated on December 13, 1913. In 1915 the church was taken over by the Congregation of Marian Fathers. The congregation erected a new building nearby to serve as secondary school for boys. The church caught



Grób Stanisława Staszica

konsekracja kościoła. W 1915 r. opiekę nad pokamedulską świątynią przejęło Zgromadzenie Księży Marianów, którzy wybudowali tu obok gmach, w którym założyli gimnazjum dla chłopców. Podczas II wojny światowej kościół został częściowo spalony (w 1939 r. i 1944 r.). Księża Marianie zarządzali kościołem do 1949 r. a na przełomie wieku zarząd nad świątynią objęła Archidiecezja Warszawska. W latach 60 XX w. mieściło się tu (do 2001 r.) Wyższe Metropolitalne Seminarium Duchowne. Kościół wiosną 2003 r. otrzymał od prymasa Józefa Glempa tytuł kolegiaty. Spacerując, warto zwrócić uwagę na kutą neobarokową kratę, liczne zabytkowe ołtarze, obrazy i rzeźby, tablice kommemoratywne oraz miejsce z sercem króla Michała Korybuta Wiśniowieckiego. Warto znaleźć też zabytkowe zegary słoneczne, grób jednego z twórców współczesnej nauki polskiej Stanisława Staszica oraz erem kamedułów (znajduje się tu 13 eremitoriów – każdy zamieszkiwany był tylko przez jednego zakonnik). Na terenie parafii znajduje się także wpisany do rejestru zabytków źródl – ujęcie wody, wybudowane w 1835 r.



fire twice during World War 2 (in 1939 and 1944), and was partially destroyed. Marian Fathers continued to run the church until 1949 when it came under the jurisdiction of the Warsaw Archdiocese and became home to the Higher Metropolitan Seminar for Priests until 2001. In 2003 the church's status was elevated to collegiate by Primate Józef Glemp.

While walking the grounds of the monastery note the neo-Baroque wrought grill, the historic altars, paintings, sculptures, commemorative plates and the urn containing King Michał Korybut Wiśniowiecki heart. Don't miss the opportunity to see the sundials, and the grave of Stanisław Staszic, one of the fathers of the Polish science. Take a look at the hermitage complex of 13 living quarters (each designed to accommodate one monk) dating back to 17th and 18th centuries. The monastery complex also has a water intake, registered as monument, built in 1835.



1. Kapliczka sprzed 1915 r.



2. Kapliczka sprzed 1917 r.



3. Figura Madonny z dzieciątkiem

BIELAŃSKIE KAPLICZKI

Wycieczka po bieleńskich kapliczkach

Wycieczkę rozpoczynamy przy stacji Metra Wawrzyszew. Kilkadziesiąt metrów stąd, na rogu ulicy Wolumen i Wergiliusza stoi pierwsza przydrożna kapliczka.

1. Kapliczka sprzed 1915 r. Figurka ustawiona na rogu ulic Wolumen i Wergiliusza na wygrodzonym placu, otoczona płotkiem. Posiada płytkie nisze, w których były umieszczone obrazki i medaliony z wizerunkiem Matki Boskiej Częstochowskiej. Pod wnęką na ścianie frontowej przykręcona była metalowa plakietka z napisem „Jasnogórska Pani model się za nami”.

2. Ze stacji Metra Wawrzyszew jedziemy do stacji Metra Młociny. Tu na przystanku autobusowym Metro Młociny 02 linią 114 jedziemy do przystanku Muzealna 02. Na rogu

The Trail of the Bielany Roadside Shrines

The first stop of the trail is nearby the Wawrzyszew Metro station, where at the corner of Wolumen and Wergiliusza streets, you will see an interesting shrine which predates 1915.

1. The shrine occupies a small area divided from the street by a fence. Small, shallow niches once held holy pictures and a locked with the picture of God's Mother of Częstochowa, the so-called icon of the Black Madonna. In its better days the shrine had a plate under the lower niche, with an inscription: "The Lady of Jasna Góra, pray for us."

2. Back at the Wawrzyszew metro station take the train to the Młociny station and find the Metro Młociny 02 bus stop. Take the 114 bus to the Muzealna 02 stop. At the corner of Farysa and Metafory streets, you will find another

BIELANY ROADSIDE SHRINES

ulic Farysa przy numerze 67 i ulicy Metafory znajdziemy kolejną kapliczkę, która pochodzi sprzed 1917 r.

3. Wracamy na przystanek Muzealna 02 i ponownie korzystamy z autobusu linii 114, 181, lub 303 i jedziemy do przystanku Dzierżonowska 04 (przystanek na żądanie). Tu, przy kościele pod wezwaniem Matki Bożej Królowej Pokoju po latach tułaczki znalazła swoje miejsce Figura Madonny z dzieciątkiem.

Figurka powstała w latach 20. XX w. Autorem rzeźby jest francuski malarz i rzeźbiarz Albin François de Possesse. Do wybuchu II wojny światowej figura stała w ogrodzie „Willi Róż” na Młocinach. Po wojnie została przeniesiona do ogrodu domu zajmowanego przez siostry Urszulanki przy ulicy Radeckiej 6. W 1995 r., po przeprowadzce siostr do kościoła pw. Matki Bożej Królowej Pokoju, na obecne miejsce, gdzie stoi do dziś.

4. Dochodzimy do przystanku Dzierżonowska 01 i autobusem 114 jedziemy do przystanku Bogusławskiego 05. Przechodzimy do

shrine next to the 67 Farysa St. property. Except that the shrine predates 1917 there is no more information about it.

3. Go back to the Muzealna 02 stop and take the 114 or 181 or 303 to the Dzierżonowska 04 stop (it is a stop on demand, press the button to notify the driver). Here, at the Church of God's Mother the Queen of Peace, after many years of traveling, the sculpture of Madonna with the Infant has found its ultimate location.

The sculpture dates back to the 1920s. It was made by French painter and sculptor Albin Francois de Possesse. Until World War 2 the sculpture was in the garden of the Under the Roses Villa (*Willa Róż*) in the Młociny district. After the war it was moved to the garden of the Ursulae Sisters' monastery at 6 Radecka St. In 1995, as the order moved to another location, the sculpture was moved to the present location.

4. After a short walk to the Dzierżonowska 01 bus stop, take the 114 to the Bogusławskiego 05 stop. Walk to the Bogusławskiego 02 stop



4. Kapliczka ustawiona w 1937 r.



5. Kapliczka ul. Arkuszowa



6. Figura NMP Niepokalanie Poczętej



7. Kapliczka Kubaturowa

przystanku Bogusławskiego 02 i autobusem 110 jedziemy do przystanku Radiowo 02. 200 metrów stąd, pod adresem Arkuszowa 101 stoi kolejna przydrożna kapliczka.

Kapliczka ustawiona w 1937 r. przez przedwojennego właściciela posesji. Pierwotnie stała w sąsiedztwie starszej kapliczki stojącej na granicy ówczesnej wsi, w której umieszczona była figura św. Jana Nepomucena. Obecnie figurka tego świętego jest umieszczona w dolnej wnęce kapliczki. W górnej wnęce znajduje się rzeźba Matki Boskiej z Różańcem. W lewej wnęce stoi gipsowa, malowana postać Chrystusa natomiast w prawej wnęce znajduje się pasyłka na kutym krzyżu sprzed II wojny światowej.

5. Około 600 metrów dalej, na rogu ulic Arkuszowej 147 i Opalin znajdziemy następną kapliczkę. Zabytek znajduje się w miejscu, w którym stał krzyż upamiętniający śmierć polskich żołnierzy we wrześniu 1939 r.

and take the 110 bus to the Radiowo 02 stop. Some 200 meters away, at 101 Arkuszowa St. you will see another roadside shrine.

Erected in 1937 in this location by the prewar landlord next to an older shrine, which then marked the border of the village and held the statue of St. John Nepomucene. The statue now occupies the lower niche of the shrine. The statue of God's Mother with Rosary occupies the upper niche. Painted plaster statue of Jesus is in the left niche, while the right niche holds the Passion on the wrought iron cross predating World War 2.

5. Walk some 600 meters to the corner of 147 Arkuszowa and Opalin streets to find another roadside shrine. The shrine replaced a cross commemorating Polish soldiers who fell in the September 1939 campaign.

6. Na przystanku Radiowo 01 wsiadamy w autobus 110 i dojeżdżamy do przystanku Cm. Wawrzyszewski 01. Idziemy około 200 m w tym samym kierunku w którym, jechaliśmy autobusem. Przy parkingu supermarketu natrafiamy na kapliczkę przydrożną z figurą Najświętszej Marii Panny Niepokalanie Poczętej.

7. Kolejne kapliczki zostały ustawione w bliskiej od siebie odległości, więc rezygnujemy z komunikacji miejskiej i podążamy pieszo wzdłuż ulicy Wólczyńskiej. Pod numerem 19 znajduje się zabytkowa przydrożna kapliczka z 1857 r.

Jest to klasycystyczna kapliczka, jedna z nielicznych kapliczek kubaturowych w Warszawie. Została wybudowana z inicjatywy mieszkańców i proboszcza około roku 1857 jako wotum dziękczynne za ocalenie przed epidemią cholery. W środku znajduje się figura Jezusa Frasobliwego.

8. Idziemy dalej ulicą Wólczyńską, która za skrzyżowaniem z ulicą Reymonta zmienia nazwę na ulicę Żeromskiego. Na rogu z ulicą Platniczą stoi kapliczka Jezusa z Gorącym Sercem.

6. On the Radiowo 01 bus stop take the 110 to the Cm. Wawrzyszewski 01 and walk some 200 meters in the direction in which the bus you were on was going. Another shrine stands next to the parking lot by the superstore. It is a shrine devoted to Holy Lady Mary of Immaculate Conception.

7. Next three roadside shrines are within walking distance. Go down Wólczyńska street, southbound. After some 500 meters, at number 19, we find a roadside shrine dating to 1857.

The shrine represents the classic architectural style and is one of a few remaining shrines in Warsaw that were built in the cubic style. Its construction was initiated by local citizens as a votive shrine for saving them against a cholera plague. In its niche the shrine holds a figure of Jesus Sorrowful.

8. Continue down Wólczyńska street to the intersection with Reymonta street. Cut the intersection straight and go down Żeromskiego street where, at the corner with Platnicza street,



8. Kapliczka Jezusa



9. Figura NMP

Figurka została postawiona z inicjatywy i składek mieszkańców okolicznych domów, wybudowanych w latach dwudziestych XX w. Autorem jest prawdopodobnie Zygmunt Dzierżawski – projektant osiedla, na którym kapliczka się znajduje.

9. Skracamy w lewo z ulicy Żeromskiego w ulicę Platniczą i idziemy w kierunku placu Konfederacji. W odległości około 200 m, przy nr 51, znajduje się kolejne miejsce kultu.

Kapliczka postawiona przez właścicieli okolicznych posesji około roku 1928. Figura przedstawia typ ikonograficzny Najświętszej Marii Panny Niepokalanie Poczętej. Wzór ten był masowo produkowany i sprzedawany w sklepach z dewocjonaliami w tamtych czasach. Przedstawia postać Madonny stojącej na kuli ziemskiej.

Tu kończymy naszą wycieczkę śladem bieleńskich kapliczek przydrożnych. Możecie teraz zostać na Starych Bielanych lub idąc dalej ulicą Platniczą dotrzeć do stacji Metra Stare Bielany.

you will find a shrine with the figure of Jesus of Burning Heart. The cost of its construction was shouldered by local residents in the 1920s. The design of the shrine is attributed to architect Zygmunt Dzierżawski, who designed the residential quarter the shrine is in.

9. Now, walk some 200 meters down Platnicza street to Plac Konfederacji square, where under number 51, you will find another shrine. It was erected by local landlords around 1928.

The figure of the Sacred Lady Mary of Immaculate Conception was in mass production in its day and available in stores with devotional articles. It depicts Virgin Mary standing on the globe.

You have reached the end of the trail following the roadside shrines of Bielany. You may now do some further sightseeing or walk down Platnicza street to the Stare Bielany metro station.

KULTURA | CULTURE

Dzielnica Bielany posiada bogatą ofertę kulturalną dla dzieci, młodzieży, rodzin, dorosłych i seniorów w najrozmaitszych formach, realizowanych przez wiele placówek.

Biblioteka | Public Library

Biblioteka Publiczna im. Stanisława Staszica (ul. Duracza 19), to prężnie działający ośrodek kulturalny, realizujący programy czytelnicze i multimedialne dla dzieci, młodzieży i dorosłych. Biblioteka organizuje także wystawy malarskie i fotograficzne oraz prowadzi zajęcia artystyczne.

www.bibliotekabieleny.waw.pl

Bielany has a wide cultural offer for children, youth, families, adults and senior citizens from a number of culture clubs and centers which offer various forms of activities and programs.

Stanisław Staszic Public Library in Bielany—Biblioteka Publiczna im. Stanisława Staszica na Bielanych (ul. Duracza 19), is an energetic cultural hub with a range of reading and multimedia programs for children, youth and adults. In addition, the library runs art and photographic exhibitions and art workshops.

More at www.bibliotekabieleny.waw.pl

Bieleński Ośrodek Kultury | The Bielany Culture Club

Bieleński Ośrodek Kultury (ul. Carla Goldoniego 1), to największe centrum życia kulturalnego dzielnicy. Organizuje m.in. wystawy, prezentacje filmów, zajęcia taneczne, teatralne, plastyczne, kursy komputerowe i językowe. Ośrodek realizuje także programy dla seniorów i posiada własną grupę specjalizującą się w tańcach historycznych.

www.bok-bielany.eu

The Bielany Culture Club—Bieleński Ośrodek Kultury (ul. Carla Goldoniego 1), is the largest center of cultural activities in the district. It holds, among others, art exhibitions, movie screenings, dance and drama workshops, computer and language courses. A special offer from the club targets senior citizens. The club also has its own dance group which specializes in historical dances.

More at www.bok-bielany.eu

Bieleńskie Centrum Edukacji Kulturalnej | Bielany Center of Cultural Education

Bieleńskie Centrum Edukacji Kulturalnej (ul. Szegedyńska 9A) prowadzi programy o kierunkach muzycznych, tanecznych, malarskich i dramatycznych, rozwijające zainteresowania artystyczne młodych ludzi.

www.centrumszegedyńska9a.pl

Bielany Center of Cultural Education—Bieleńskie Centrum Edukacji Kulturalnej (ul. Szegedyńska 9A) runs courses covering music, dance, painting and drama, aiming at developing young people's artistic talents.

More at www.centrumszegedyńska9a.pl

Katolickie Centrum Kultury „Dobre Miejsce” | Catholic Culture Center “Good Place”

Placówka organizuje liczne wydarzenia o charakterze kulturalnym i społecznym, jak projekcje filmowe, spotkania z ludźmi sztuki i kultury czy pikniki rodzinne.

www.dobremiejsc.org

The Centre organizes numerous cultural and social events as well as film presentations, meetings with book authors and artists or family picnics.

More at www.dobremiejsc.org

Młodzieżowy Dom Kultury „Bielany” (ul. Ceglowska 39) działa nieprzerwanie od lat 60. XX w. Wdraża programy dla dzieci i młodzieży zakresu plastyki, grafiki komputerowej, śpiewu, teatru i tańca nowoczesnego. Prowadzi też kursy j. niemieckiego oraz gry na gitarze klasycznej i pianinie.

www.mdkbielany.pl

Youth Culture Club “Bielany” – Młodzieżowy Dom Kultury „Bielany” (ul. Ceglowska 39) has been in business with no break since the 1960s. Its programs for children and youth cover art, computer graphics, singing, drama and modern dance. The center also holds German language courses and classical guitar and piano workshops.

More at www.mdkbielany.pl

Młodzieżowy Dom Kultury im. Marii Gwizdak (ul. H. Ch. Andersena 4) posiada szeroką gamę programów rozwojowo-integracyjnych dla dzieci obejmujących sport (fitness, gimnastyka) oraz inne formy, jak rytmika, gra na instrumentach muzycznych, śpiew, zajęcia teatralne, fotograficzne, plastyka, ceramika, rękodzieło, czy modelarstwo.

www.mdkandersena.pl

Maria Gwizdak Youth Culture Club – Młodzieżowy Dom Kultury im. Marii Gwizdak (ul. H. Ch. Andersena 4) runs a wide range of development and integration programs for children including sports (fitness, gymnastics) and other forms such as music, singing, musical instrument playing, drama, photography, ceramics, the fine arts, and scale-model building.

More at www.mdkandersena.pl

Podziemia Kamedulskie, to oryginalny ośrodek kulturalny prowadzony przy Parafii Bł. E. Detkensa w Lesie Bieleńskim (ul. Dewajtis 3), który prowadzi wiele atrakcyjnych programów dla rodzin jak pikniki lub spotkania z autorami książek, ludźmi kultury i sztuki. W słynnych piwnicach pokamedulskiego kościoła organizowane są m.in. koncerty jazzowe.

www.lasbielanski.pl

Kameduli Chambers – Podziemia Kamedulskie (ul. Dewajtis 3), is an outstanding cultural center by the Parish of Blessed Edward Detkens located in the Bielany Wood. It holds many attractive cultural programs such as family picnics, meetings with popular book authors and other artists. The chambers of the post-Kameduli church are renown for jazz concerts, among other live music events.

More at www.lasbielanski.pl

Uniwersytet kardynała Stefana Wyszyńskiego (ul. Dewajtis 5), to największe akademickie centrum na Bieleńskich, słynące nie tylko ze swoich wydziałów filozofii chrześcijańskiej i teologicznego, ale także mający jeden z najlepszych w Polsce programów studiów historii sztuki. Placówka realizuje też wiele programów współpracy z biznesem oraz innymi ośrodkami naukowymi w kraju i za granicą. Uniwersytet prowadzi szeroko zakrojoną działalność popularyzującą naukę oraz kulturę i sztukę poprzez liczne otwarte wykłady i sympozja.

www.uksw.edu.pl

Cardinal Stefan Wyszyński University – Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego (ul. Dewajtis 5), is the largest academic center in Bielany renown not only for its Christian philosophy and theology departments, but also for its art history study program, which is viewed as one of the best in the country. The university runs many cooperation programs with the private sector and other academic centers in Poland and abroad. It is also promotes the arts and culture through many lectures open to the public.

More at www.uksw.edu.pl

TERENY REKREACYJNE | RECREATIONAL AREAS

Wycieczka po terenach rekreacyjnych

A tour of recreational areas

Naszą wycieczkę rozpoczynamy na ulicy Kasprowicz przy stacji metra Słodowiec. Idąc ulicą Sacharowa, dalej ulicą Duracza, po prawej stronie natrafiamy na pierwszy zielony punkt – Park Zbigniewa Herberta. To powstały w latach 60. XX w. publiczny park, który został utworzony podczas budowy okolicznych bloków. Do 2010 r., kiedy to otrzymał imię słynnego polskiego poety, nosił nazwę Bielany III.

The trip starts at Kasprowicz street by the Słodowiec metro station. Go down the Sacharowa street and continue the Duracza street to find the first stop of the trip on the right: Zbigniew Herbert Park (*Park Zbigniewa Herberta*). Established in the 1960s as a public park, it came into being as a side effect of a nearby residential area development. Until 2010, when it was named after the famous Polish poet, it was called simply Bielany 3.

Po drugiej stronie ulicy Duracza znajduje się kolejny bieleński park – Park Olszyna. Został utworzony przez mieszkańców dzielnicy w tzw. „czynie społecznym” w 1975 r. W 1994 r. został objęty ochroną. Park Olszyna, który jest fragmentem dawnej doliny rzeki Rudawki, powstał, aby chronić charakterystyczną dla mokradła roślinność.

On the opposite side of Duracza street there is another park in Bielany, Park Olszyna. It was established in 1974 by local residents in a centrally-planned scheme, those days called voluntary work. In 1994 the park acquired legal protection as part of the Rudawka river valley with its characteristic swamp plant ecosystems.

Wychodzimy z parku na ulicę Broniewskiego i kierujemy się na przystanek tramwajowy Park Olszyna 04. Tramwajem nr 33 dojeżdżamy do przystanku Aspekt, a następnie, idąc około 500 m ulicą Wolumen, dochodzimy do kolejnej zielonej atrakcji Bielany – Stawów Brustmana. Jest to zespół stawów oraz uroczysko położone w sercu osiedla Wawrzyszew.

Leave the park to the Broniewskiego street and go to the Park Olszyna 04 tram stop. Take tram 33 to the Aspekt stop, where you get off the tram and go down the Wolumen street for some 500 meters. It will lead you to another green area of Bielany – the Brustman Ponds (*Stawy Brustmana*). The ponds together with the surrounding ‘wilderness’ are in fact in the middle of the Wawrzyszew residential area.

Opuszczamy Stawy, wracamy na ulicę Wolumen i kierujemy się dalej w stronę ulicy Kasprowicz. Po lewej stronie mijamy bardzo popularny warszawski bazar Wolumen. Przechodzimy obok stacji metra Wawrzyszew, na drugą stronę ulicy Kasprowicz, gdzie docieramy

Going back to Wolumen street go to Kasprowicz street. You will pass by the popular open flea market Wolumen, to the left. Passing by the Wawrzyszew metro station we cross Kasprowicz street and reach Samuel B. Linde Park (*Park Samuela B. Lindego*). The 20 hectare-



Park Zbigniewa Herberta

do Parku Samuela B. Lindego. Jest to obszar leśny o powierzchni około 20 hektarów. Kiedyś obszar ten był częścią Bieleńskiego Pola Wojennego, a las powstał dopiero w 1928 r. w wyniku przeprowadzonych nasadzeń. Las Lindego jest dziś głównym miejscem spacerów dla Bieleńczyków. Znajdują się tu ścieżki spacerowe, ławki i place zabaw dla dzieci. Przez las przepływa Potok Bieleński. Na jego terenie znajdują się także ruiny starej kotłowni Szpitala Bieleńskiego.

Kierując się dalej ulicą Lindego, dochodzimy do ulicy Marymonckiej i do rezerwatu przyrody Las Bieleński. Jest to pozostałość po średniowiecznej Puszczy Mazowieckiej. W Lesie Bieleńskim można spotkać kuny, wiewiórki i różnego rodzaju ptaki, w tym symbol lasu – dzięcioł czarny. W mniej dostępnych częściach lasu żyją jelenie, lisy, zające, sarny i dziki, a nawet łosie. Na tym obszarze znajdują się: rezerwat Las Bieleński, Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego, Cmentarz Żołnierzy Włoskich, Fort I Bieleń, Bieleński Klub Sportowy Hutnik i Uniwersytet Kardynała

Stefana Wyszyńskiego. Las Bieleński posiada bardzo bogatą historię. Po przeniesieniu stolicy do Warszawy w XVI w. tereny dzisiejszego Lasu Bieleńskiego należały aż do rozbiorów do królów Polski. W 1639 roku z inicjatywy Władysława IV powstał tu zespół klasztorny kamedułów na Bieleńskich, od którego powstała nazwa dzielnicy. Więcej na temat klasztoru znajdziesz w opisie wycieczki po bieleńskich kościołach).

Od XIX w. Las spełniał funkcje rekreacyjne dla Warszawiaków. Po II wojnie światowej znalazł się w obszarze miasta. Powstał tu Park Kultury ze sławną karuzelą, o której nawet powstała piosenka „Karuzela na Bieleńskich” w wykonaniu niezwykle popularnej w latach 50. i 60 XX w. piosenkarki Marii Koterbskiej. Niestety, masowy napływ ludzi powodował niszczenie naturalnego środowiska leśnego. W związku z tym, aby ochronić unikatową przyrodę, w 1973 r. utworzono rezerwat, likwidując Park Kultury.

Uwaga – na teren rezerwatu nie wolno wprowadzać psów. Zabroniona jest również jazda konno i rowerem (poza ulicą Dewajtis, na której wprowadzono też zakaz zatrzymywania się).

Opuszczamy Las Bieleński. Przy Szpitalu Bieleńskim, na ulicy Marymonckiej wsiadamy w autobus linii Ł-2 jadący w kierunku Łomianek i kierujemy się ku ostatniej już zielonej atrakcji – Lasu Młocińskiego, zwanego także Parkiem Młocińskim. Po lesie możemy spacerować po dwóch wytyczonych obwodnicach. Zlokalizowano przy nich parkingi, place zabaw, ścieżkę sprawnościową, miejsca piknikowe i dwa punkty widokowe na drewnianych podestach. Teren lasu objęty jest różnymi formami ochrony: leży w zasięgu otuliny Kampinoskiego Parku Narodowego, znajduje się w granicach Warszawskiego Obszaru Chronionego Krajobrazu i stanowi fragment Skarpy Warszawskiej (w jej obrębie nie wolno

Stefana Wyszyńskiego. Las Bieleński posiada bardzo bogatą historię. Po przeniesieniu stolicy do Warszawy w XVI w. tereny dzisiejszego Lasu Bieleńskiego należały aż do rozbiorów do królów Polski. W 1639 roku z inicjatywy Władysława IV powstał tu zespół klasztorny kamedułów na Bieleńskich, od którego powstała nazwa dzielnicy. Więcej na temat klasztoru znajdziesz w opisie wycieczki po bieleńskich kościołach).

Stefana Wyszyńskiego. Las Bieleński posiada bardzo bogatą historię. Po przeniesieniu stolicy do Warszawy w XVI w. tereny dzisiejszego Lasu Bieleńskiego należały aż do rozbiorów do królów Polski. W 1639 roku z inicjatywy Władysława IV powstał tu zespół klasztorny kamedułów na Bieleńskich, od którego powstała nazwa dzielnicy. Więcej na temat klasztoru znajdziesz w opisie wycieczki po bieleńskich kościołach).

Stefana Wyszyńskiego. Las Bieleński posiada bardzo bogatą historię. Po przeniesieniu stolicy do Warszawy w XVI w. tereny dzisiejszego Lasu Bieleńskiego należały aż do rozbiorów do królów Polski. W 1639 roku z inicjatywy Władysława IV powstał tu zespół klasztorny kamedułów na Bieleńskich, od którego powstała nazwa dzielnicy. Więcej na temat klasztoru znajdziesz w opisie wycieczki po bieleńskich kościołach).

Stefana Wyszyńskiego. Las Bieleński posiada bardzo bogatą historię. Po przeniesieniu stolicy do Warszawy w XVI w. tereny dzisiejszego Lasu Bieleńskiego należały aż do rozbiorów do królów Polski. W 1639 roku z inicjatywy Władysława IV powstał tu zespół klasztorny kamedułów na Bieleńskich, od którego powstała nazwa dzielnicy. Więcej na temat klasztoru znajdziesz w opisie wycieczki po bieleńskich kościołach).

Stefana Wyszyńskiego. Las Bieleński posiada bardzo bogatą historię. Po przeniesieniu stolicy do Warszawy w XVI w. tereny dzisiejszego Lasu Bieleńskiego należały aż do rozbiorów do królów Polski. W 1639 roku z inicjatywy Władysława IV powstał tu zespół klasztorny kamedułów na Bieleńskich, od którego powstała nazwa dzielnicy. Więcej na temat klasztoru znajdziesz w opisie wycieczki po bieleńskich kościołach).

Stefana Wyszyńskiego. Las Bieleński posiada bardzo bogatą historię. Po przeniesieniu stolicy do Warszawy w XVI w. tereny dzisiejszego Lasu Bieleńskiego należały aż do rozbiorów do królów Polski. W 1639 roku z inicjatywy Władysława IV powstał tu zespół klasztorny kamedułów na Bieleńskich, od którego powstała nazwa dzielnicy. Więcej na temat klasztoru znajdziesz w opisie wycieczki po bieleńskich kościołach).



Stawy Brustmana

naruszać naturalnej rzeźby terenu oraz niszczyć szaty roślinnej ekosystemu). Na planach miasta Park Młociński pojawił się po raz pierwszy w 1930 r., ale już w 1913 r. w jego sąsiedztwie powstał plan budowy miasta-ogrodu Młociny. Zamiary pokrzyżował wybuch I wojny światowej. Już przed II wojną do parku można było dojechać parostatkami lub autobusem, a sam teren parku już stał się modnym i lubianym miejscem wypoczynku. Na terenie Lasu znajduje się Pałac Brühla, który był jedną z rezydencji Henryka von Brühla – pierwszego ministra króla Augusta III Sasa. Obecnie, oprócz funkcji rekreacyjnych Park Młociński jest także typowym kompleksem leśnym, w którym mają miejsce działania typowe dla gospodarki leśnej, m.in. łowiectwo i sezonowe dokarmianie zwierząt.

Opuszczamy Las Młociński. Na przystanku o takiej samej nazwie wsiadamy w autobus linii 800, który dowiezie Was do pętli Młociny. Proszę zwrócić uwagę, że linia 800 kursuje tylko w weekendy i święta. W pozostałe dni należy skorzystać ponownie z linii Ł-2, która ulicą Marymoncką kursuje do ulicy Żeromskiego w pobliżu stacji metra Słodowiec.

meant to be a garden city. The plan did not materialize because of the outbreak of World War I. In the inter-war period Las Młociński was already a popular recreation area with people reaching it from Warsaw by bus or steamship.

One of the landmarks of the park is the Brühl Palace, once the residence of Henry von Brühl, the first minister of King Augustus III Sas. Today, along with its recreational function, the park is also a regular forest which generates such activities as hunting and wild animal seasonal feeding programs.

We leave the Młociny Wood at the Las Młociński bus stop where we take the 800 bus. It takes us to the Młociny hub for commuters. Please, note that the 800 bus is in service only on weekends and holidays. On other days you need to take the Ł-2 bus, which takes you to down Marymoncka street to Żeromskiego street, near the Słodowiec metro station.



fot. Arena Wspinaczkowa Makak

OBIEKTY SPORTOWE | SPORTS

Arena Wspinaczkowa Makak | Makak Climbing Walls

Najwyższa i największa ściana wspinaczkowa w Warszawie mieści się przy ul. Palisadowej 20/22. Wysoka na 19 metrów, posiada 50 stanowisk i 130 dróg do 35 metrów długości. Jest też ścianka dla dzieci. Makak posiada tzw. „speedwall”, czyli ścianę do wspinania na czas. www.arenamakak.pl

The tallest (19 m) and largest climbing wall in Warsaw, at 20/22 Palisadowa St. It can accommodate 50 climbers at a time and offers 130 trails—the longest is 35 meters. Children can use a separate wall designed for them. It also has speedwall. More in Polish at www.arenamakak.pl

Centrum Rekreacyjno-Sportowe | Recreation and Sporting Center

Jest ono podzielone na dwa obiekty. Pierwszy przy ulicy ul. Conrada 6. Jest tu pływalnia o wymiarach 12,5 × 25,0 m i basen typu jacuzzi, w którym o czystość wody dba nowoczesny system filtrów z ziemią okrzemkową. W obiekcie znajdują się też sauny: damska i męska.

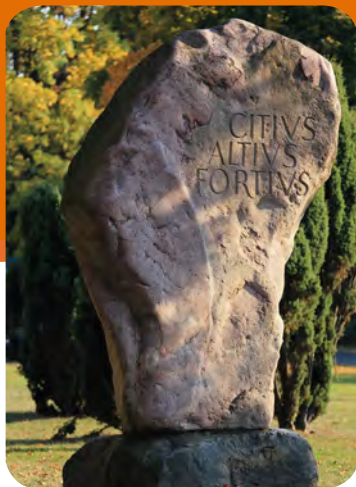
W bliższym sąsiedztwie Lasu Lindego przy ul. Lindego 20 stoi drugi większy obiekt, w którym znajdziemy basen o wymiarach 25 × 16 m, siłownię wyposażoną wyposażoną m.in. w bieżnię, rowerki, wioślarz oraz sprzęt siłowy,

A sports complex in two parts. The smaller part, in 6 Conrada St. offers swimming pool sized 12.5 × 25 meters, with depth 1.2-1.8 meter, and a jacuzzi with a state-of-the-art filtering system which uses diatoms. Two saunas are also available, for man and women.

The larger part of the RSC complex is at 20 Lindego St. at the proximity of the Linde Wood (Las Lindego). You can find there a full-sized fitness club with gear for aerobic and muscle-building, including running tracks, stationary



AWF



halę sportową z boiskiem centralnym do gry w piłkę siatkową, koszykówkę, piłkę ręczną, uni-hokej i futsal oraz salę fitness. Odbývają się tam również zajęcia bokserskie prowadzone przez wielokrotnego medalistę zawodów w Polsce i na świecie – Henryka Zatykę.

www.crs-bielany.waw.pl

AWF

Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie (w skrócie AWF), której ze względu na znaczenie historyczne poświęcimy więcej miejsca. AWF powstała w 1929 r. jako Centralny Instytut Wychowania Fizycznego w Warszawie. Początkowo była to wojskowa szkoła zawodowa z programem dwuletnich studiów nauczycielskich dla mężczyzn i kobiet oraz rocznym kursem oficerskim. W 1935 r. akademia otrzymała imię twórcy współczesnej niepodległości Polski Józefa Piłsudskiego, jednocześnie zmieniając nazwę na Centralny Instytut Wychowania Fizycznego im. Pierwszego Mar-

bikes, oars, skier, muscle building gear, sports hall including central field for basketball, volleyball, handball, uni-hockey and hall soccer, and fitness room. Renown Polish boxing champion Henryk Zatyka runs his boxing courses in the complex.

Find out more in Polish at www.crs-bielany.pl.

Józef Piłsudski University of Physical Education (Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie). Known as the AWF, the school is very significant for the Polish sports, and that is why we present it in more details. It was established as teachers college, Central Institute of Physical Education, in 1929. It held courses for men, women and women, and also a year-long officer courses. Following the death of Józef Piłsudski, Polish head of state, in 1935 the school resumed him as its patron, and changed its name to Central Institute of Physical Education of the First Marshal of Poland Józef Piłsudski.



Park Trampolin

szkała Polski Józefa Piłsudskiego. W 1938 r. na mocy ustawy dotychczasowy Centralny Instytut Wychowania Fizycznego w Warszawie został przekształcony w wojskową szkołę akademicką, a w 1949 r. w uczelnię cywilną pod nazwą nowego komunistycznego patrona. Z inicjatywy studentów i pracowników w tym samym roku powołany został uczelniany klub sportowy AZS-AWF Warszawa, który istnieje do dziś. W listopadzie 1959 r. jako pierwsza uczelnia w kraju AWF otrzymała prawo nadawania stopnia naukowego doktora w zakresie nauk o kulturze fizycznej. 8 czerwca 1990 r. Sejm przywrócił uczelni nazwę Akademia Wychowania Fizycznego Józefa Piłsudskiego w Warszawie.

W 2016 r. na terenie AWF otwarty został Park Trampolin. Ma kształt wijącej się serpentyny i został wyposażony w takie atrakcje, jak bujaki i trampoliny, huśtawki-liny czy klasyczne huśtawki na łańcuchach. Na terenie placu znajduje się też specjalna strefa wspinaczkowa oraz siłownia plenerowa, a całość otacza ścieżka z ławkami. Pod wszystkimi urządzeniami zastosowano bezpieczne nawierzchnie amortyzujące upadki. Spacerując po AWF, warto zwrócić uwagę na kilka elementów, m.in: gmach główny, pływalnię,

In 1938, the school became a military academy for physical education. After the war in 1949 the school reemerged as a civilian educational institute, and established its sports club AZS-AWF Warszawa, which exists until now. In 1959, the AWF was the first higher education institution where students could earn their PhD in physical education. In 1990 the school assumed its present name.

In 2016, the AWF opened its Trampoline Park. Designed as a serpent, it is equipped with a range of swings (rope and chain), trampolines, and rockers. Climbing walls are also available and an open-air fitness area with adjacent walking trails. All training equipment is surrounded by impact absorbing surfaces.

When walking the grounds of the AWF take notice of the main building, the swimming pool with the characteristic tower and the gym hall. The AWF ground is also home to sport-related sculptures and plates, including monuments of Marshal Piłsudski and runner, Olympic medal winner, and war hero Janusz Kusociński. There are also sports-related sculptures such as "A girl with skipping rope", and "Gloria Optimis". More at awf.edu.pl/en



Park Linowy



charakterystyczną wieżę i halę ćwiczeń. Znajduje się tam też wiele rzeźb i tablic pamiątkowych: „Dziewczynka ze skakanką”, pomnik Marszałka Piłsudskiego, pomnik „Gloria Optimis” czy też pomnik olimpijczyka Janusza Kusocińskiego. www.awf.edu.pl

Park Linowy Bielany | Rope Course Bielany

Park Linowy Bielany znajduje się na obrzeżach Lasu Bielańskiego, wejście od ulicy Gwiazdziej 79. Park dysponuje 5 trasami o zróżnicowanym stopniu trudności, w tym dla dzieci i wieloma urządzeniami, takimi jak: linoskoczek, jeżdżąca rączka, linki złośliwe, obręcze i belki, strzemiona, makarony podwójne, pal buszmena, huśtawki, trapezy równoległe, strzemiona, skok Tarzana, kolki, koala, belki V, wagi, i wiele innych. Dużą atrakcją jest zjazd tyrolski z wysokości 10 m.

www.park-linowy-bielany.pl

Rope Course Bielany (Park Linowy Bielany) – at the edge of Bielany Wood (Las Bielański), entrance at 79 Gwiazdzysta St. It offers five courses requiring different dexterity levels. Courses for children include many special attractions such as a fast rope ride from the elevation of 10 meters, and others.

More at www.park-linowy-bielany.pl



KOMUNIKACJA | TRANSPORTATION

Bielany są dzielnicą bardzo dobrze skomunikowaną z centrum Warszawy dzięki liniom autobusowym, tramwajom oraz metrze.

Bielany has a very good public transport system which connects it with downtown Warsaw through buses, trams and metro.

AUTOBUS | BUS

Najbardziej uniwersalnym środkiem transportu są autobusy. Na Bielanach znajdziecie kilkanaście linii, którymi dojedźcie praktycznie wszędzie – czasami z przesiadkami, ale nie są one uciążliwe. Chcąc skorzystać z autobusów należy zwrócić uwagę na oznaczenie i kolory linii. „Czarne” linie (od kolorów napisów) to linie zwykłe, które zatrzymują się na wszystkich przystankach, natomiast czerwone to linie przyspieszone lub ekspresowe. Linie nocne mają na początku numeru literę „N”.

Buses offer the most flexible service in terms of places they reach. Several lines are in service in Bielany. They can take you to nearly all places in Warsaw directly or with change. Please note the color code that buses use: black numbers are regular lines which stop at every stop on the way; red numbers are fast or express lines which stop only at selected stops. Night buses are marked with letter “N” preceding the number.

TRAMWAJ | TRAM

Na Bielanach działają również linie tramwajowe, głównie na ulicy Marymonckiej, Broniewskiego i Wólczyńskiej.

Several tram lines are in service in Bielany as well, mostly on Marymoncka, Broniewskiego and Wólczyńska streets.

METRO

Najszybszym środkiem transportu z Bielany do innych dzielnic Warszawy jest linia metra M1. Na Bielanych znajdują się cztery stacje (Młociny, Wawrzyszew, Stare Bielany i Słodowice), położone wzdłuż ulicy Kasprówicza. Jazda ze stacji metra Młociny do stacji Centrum trwa około 15 minut. Metro kursuje codziennie, co 3–4 minuty w szczycie i co 7–8 minut poza szczytem (w godzinach 5.00–0.10). W piątki i soboty możecie korzystać z metra również w godzinach 0.15–2.30 (kursuje co 15 minut). Na stacji Metro Świętokrzyska możecie się przesiąść do linii M2.



Szczegółowe rozkłady jazdy autobusów, tramwajów i metra znajdziecie tu: jakdojade.pl
www.ztm.waw.pl

However, the fastest means of transportation from Bielany to the Warsaw city center and other districts provides the M1 line of the Warsaw Metro. There are four M1 line stops in Bielany (Młociny, Wawrzyszew, Stare Bielany and Słodowice) all along Kasprówicza street. It takes about 15 minutes to get from Młociny, the most northbound metro station, to the city center. On workdays the M1 is in service from 5 A.M. to 12.10 A.M. Trains arrive every 3–4 minutes in peak hours and every 7–8 minutes off peak. On Fridays and Saturdays the M1 is in service also at night—from 12.15 A.M. to 2.30 A.M. and trains arrive every 15 minutes. You can change to M2 (the east-west metro line) at the Świętokrzyska metro station.

You can find timetables for buses, tams and the Metro at: jakdojade.pl
www.ztm.waw.pl



ATRAKcje TURYSTYCZNE | TOURISTS ATTRACTIONS

Dojazd do atrakcji turystycznych (najprostsze wybrane połączenia)

How to get to tourists attractions (the simplest connections)

Starówka i okolice | Old Town and its surroundings

Starówka, Zamek Królewski, Multimedialny Park Fontann, Pałac Borchów, Bazylika Archikatedralna pw. Męczeństwa św. Jana Chrzciela, Kościół św. Anny, Arkady Kuwickiego, Barbakan, Mariensztat, Kolumna Zygmunta III Wazy, Pomnik Syrenki, Gmach Sądu Najwyższego, Pomnik Powstania Warszawskiego, Pomnik Małego Powstańca, Pomnik Bohaterów Warszawy „Nike”, Kościół Nawiedzenia Najświętszej Marii Panny, Sanktuarium Matki Bożej Łaskawej Patronki Warszawy.

Metro (do stacji Ratusz-Arsenał)
Autobus – 180, 116

Old Town, Royal Castle, Multimedia Fountain Park, Borch Palace, Cathedral Basilica of the Martyrdom of St. John the Baptist, Church of St. Anne, Kubicki Arcades, the Barbican, the Mariensztat, King Zygmunt III Waza Column, Monument of the Warsaw Mermaid, Supreme Court Building, Warsaw Uprising Monument, Little Insurgent Monument, Warsaw Heroes Monument “Nike”, Church of the Visitation of the Virgin Mary, Shrine of Our Lady of Grace Patron of Warsaw.

By Metro go to the Ratusz-Arsenał station.
Buses nos. 180 and 116

Trakt Królewski i okolice | The Royal Mile and its surroundings

Muzeum Narodowe, Muzeum Chopina, Gmach Teatru Wielkiego, Muzeum Fryderyka Chopina, Muzeum Wojska Polskiego, Pałac Prezydencki, Grób Nieznanego Żołnierza, Pomnik Mikołaja Kopernika, Pomnik księcia Józefa Poniatowskiego, Pomnik Adama Mickiewicza, Pomnik prymasa Stefana Wyszyńskiego, Krzyż Papiński, Uniwersytet Warszawski, Zespół pałacowo-parkowy w Wilanowie

Metro (stacje: Ratusz-Arsenał, Świętokrzyska, Centrum)

Autobus – 180, 116

National Museum, Frederic Chopin Museum, Museum of the Polish Army, Presidential / Namiestnikowski Palace, Tomb of the Unknown Soldier, Mikołaj Kopernik Monument, Prince Józef Poniatowski Monument, Adam Mickiewicz Monument, Primate Stefan Wyszyński Monument, Papal Cross, Warsaw University, Wilanów Palace and Park

By Metro, go to Ratusz-Arsenał, Świętokrzyska, and Centrum stations.

Buses nos. 180 and 116.

Łazienki Warszawskie i okolice | Łazienki Park and its surroundings

Zespół pałacowo-ogrodowy Łazienki Królewskie, Pomnik Jana III Sobieskiego, Pomnik Fryderyka Chopina, Belweder

Metro (stacja: Politechnika)

Autobus – 180, 116

Palace and Park Royal Baths (Łazienki Królewskie), King Jan III Sobieski Monument, Frederic Chopin Monument, Belvedere Palace.

By Metro, go to Politechnika station.

Buses nos. 180 and 116

Centrum Warszawy | Warsaw Downtown

Pałac Kultury i Nauki, Filharmonia Narodowa, Politechnika Warszawska, Zachęta, Fotoplastikon, Muzeum Sztuki Nowoczesnej, Sejm, Muzeum Narodowe

Metro (stacje: Ratusz-Arsenał, Świętokrzyska, Centrum), Tramwaj: 33

Warsaw Downtown, including Palace of Culture and Science, National Philharmonic Orchestra Building, Warsaw Polytechnics Building, Zachęta Art Gallery, Photoplasticon, Modern Art Museum, Parliament Buildings, National Museum. By Metro, go to: Ratusz-Arsenał, Świętokrzyska, and Centrum stations. Tram number 33.

Żoliborz | Żoliborz District

Kościół św. Stanisława Kostki

Metro M1 stacja plac Wilsona – kierunek Kabaty, tramwaj 6, 18

Church of St. Stanislaus Kostka

Take M1 to Plac Wilsona station (direction south or to Kabaty station). By tram, take nos. 6 and 18.

Cytadela

Autobus 185 – kierunek Ursynów Zachodni, tramwaj 6 (przystanek Most Gdański) – kierunek Gocławek

The Citadel

Take bus number 185 (direction Ursynów Zachodni). By tram, take number 6 to Most Gdański stop (direction Gocławek).

DWORCE, LOTNISKA | TRAIN STATIONS, AIRPORTS

Dworzec Centralny – metro M1 (przystanek Centrum) – kierunek Kabaty

Dworzec Zachodni – autobus 103, 184 – kierunek Szczęśliwice

Dworzec Gdański – metro M1 (przystanek Dworzec Gdański) – kierunek Kabaty

Dworzec Wschodni – tramwaj 28

Dworzec Wileński – metro M2

Dworzec Warszawa Stadion – metro M2

Lotnisko Chopina – metro M1 (przystanek Centrum, następnie autobus 175)

Lotnisko Modlin – autobus „modlinbus”, odjazd z okolic stacji Metro Młociny lub spod Pałacu Kultury i Nauki. Koszt biletu 33 zł. Rozkład jazdy, tańsze bilety i więcej informacji www.modlinbus.pl

Central Train Station – Metro M1 (station Centrum) – direction Kabaty

West Train Station – buses nos. 103 and 184 (direction Szczęśliwice).

Gdańsk Train Station – Metro M1 (stop Dworzec Gdański) – direction Kabaty

East Train Station – tram 28

Wileński Train Station – Metro M2

Transportation hub Warszawa Stadion – Metro M2

Chopin Airport – Metro M1 (stop Centrum, then bus 175)

Modlin Airport – Shuttle bus “Modlinbus” departs from Metro Młociny and also from Palace of Culture and Science. The fare is PLN 33. You can find its time shuttle timetable at: modlinbus.pl/en

ROWERY MIEJSKIE | CITY BIKE RENTAL SYSTEM

Od kilku lat, zarówno na Bielanych, jak i w całej Warszawie działa system samoobsługowych wypożyczalni rowerów miejskich Veturilo. Można korzystać z ponad 3000 rowerów, które ulokowane są w ponad 200 punktach. Chcąc wypożyczyć rower, należy wejść na stronę www.veturilo.waw.pl i zarejestrować się podając swoje dane, zaakceptować regulamin, oraz wpłacić 10 zł. Po kilku minutach otrzymacie potwierdzenie SMS lub e-mail, co będzie oznaczało, że możecie już zacząć korzystać z wypożyczalni. Identyfikacji przy wypożyczeniu dokonacie za pomocą telefonu i numeru PIN (otrzymanego podczas rejestracji) lub przy pomocy kart osobistych (np. karty kredytowej).

For several years Bielany and entire Warsaw have been covered by a rent-a-bike system Veturilo. Approximately 3,000 bikes are available for hire in 200 points across the city. To rent a bike you have register at en.veturilo.waw.pl, accept the service conditions and pay PLN 10. You will get a confirmation via SMS and email. You will receive your PIN to use for identification while taking a bike from the rental point. For more information on how the system works and where you can find its rental points visit the website.

Bielany mogą pochwalić się dość dużą liczbą dróg i ścieżek rowerowych. Zostały one wytyczone na całej długości głównych ulic: Wybrzeże Gdyńskie, Nocznickiego, Sokratesa, Conrada, gen. Maczka, Perzyńskiego, Podczaszyńskiego, Podleśna, Gwiaździsta, al. Zjednoczenia, Kasprowicz, Marymoncka i Heroldów. Drogi rowerowe znajdziecie również na odcinkach ulic: Broniewskiego, al. Armii Krajowej, Kochanowskiego, Rudnickiego i Słowiańskiej.

TAKSÓWKI WARSZAWSKIE | WARSAW TAXI

Taksówkę najłatwiej jest zamówić telefonicznie, ale można też skorzystać z postoju lub spróbować „złapać” bezpośrednio na ulicy. Na koszt przejazdu taksówką w dzień składa się: 8 zł opłata startowa i od 1,6 zł do 3 zł za każdy przejechany kilometr. Przejazd w nocy jest droższy o około 50%.

Orientacyjne ceny przejazdu z ulicy Marymonckiej do:

Centrum: 25zł

Lotnisko Chopina: 45 zł

Pole Mokotowskie: 30 zł

Podane ceny dotyczą przejazdu w dzień przy dobrej przepustowości ulic. Należy pamiętać, że czas stania w korku jest doliczany przez taksometr.

Wszystkie licencjonowane warszawskie taksówki muszą posiadać dachowy „kogut” z napisem „TAXI”, na przedniej szybie pojazdu tabliczkę zawierającą hologram wraz z numerem licencji oraz numerem rejestracyjnym samochodu. Na przednich drzwiach żółto-czerwony pas z wyraźnym, pięcioletnim numerem bocznym oraz herb Warszawy.

Bielany has many bike lanes. They cover the main streets of the district including Wybrzeże Gdyńskie, Nocznickiego, Sokratesa, Conrada, gen. Maczka, Perzyńskiego, Podczaszyńskiego, Podleśna, Gwiaździsta, al. Zjednoczenia, Kasprowicz, Marymoncka i Heroldów. Bike lanes are also on parts of the following streets: Broniewskiego, al. Armii Krajowej, Kochanowskiego, Rudnickiego and Słowiańska.

The best way to order a taxi is by telephone. You can also go to a taxi parking or ‘wave a taxi’ on the street. The taxi fare consists of starting fee (PLN 8) plus distance fee (from PLN 1.6 to 3 per kilometer), plus a time fee. Night service is 50% more expensive.

Approximate taxi fees for trip from Marymoncka street to:

City center: PLN 25

Chopin Airport: PLN 45

Pole Mokotowskie (Mokotowskie Commons): PLN 30

The prices cover service with no traffic jams. If your taxi stands in a traffic jam you will be charged according to taximeter.

Note that all licensed taxis in Warsaw have to be equipped with “TAXI” sign on the roof. A plate with hologram mark, the vehicle registration number and the license number has to be on the windshield. Also, each front door of the taxi has to have a yellow and red strip with the emblem of Warsaw and a five-digit side number.



SMAKI DZIELNICY | TASTES OF THE DISTRICT

Cafe de la Poste (pl. Konfederacji) – francuska kuchnia w sercu Starych Białych i najlepsze, wypiekane na miejscu croissants oraz opalany na oczach klienta krem brulee. Godziny otwarcia: pon.-sob. 08:00–22:00, niedz. 10:00–21:00.

Kawiarnia Roślina (ul. Schroegera 80) – kawiarnia i herbaciarnia w jednym. Zdrowe dania i wegetariańskie burgery. Godziny otwarcia: pon.-pt. 08:00–22:00, sob. 09:00–22:00, niedz. 10:00–20:00.

Veloart Studio & Cafe (ul. Stefana Żeromskiego 17c) – sklep ze sprzętem rowerowym oraz akcesoriami, oraz świetna kuchnia w tym smaczne śniadania, pyszne desery oraz kawa. Godziny otwarcia: pon.-pt. 9:00–9:00, sob. 9:00–6:00.

Kawiarnia Czytelnia (al. Zjednoczenia 46) – pyszna kawa, intelektualna atmosfera i dobra literatura w jednym. Godziny otwarcia: pon.-pt. 7:30–22:00, sob. 10:00–22:00, niedz. 10:00–20:00.

Cafe de la Poste (pl. Konfederacji) – French cuisine in the heart of Stare Białe, with delicious, home baked croissants and crème brûlée caramelized on its way to the table. Open: Mon.–Sun., 8 A.M. to 10 P.M., Sun. 10 A.M. to 9 P.M.

Kawiarnia Roślina (ul. Schroegera 80) – the place combines coffee house with tea shop. All healthy food with specialty vegetarian burgers. Open: Mon.–Fri. 8 A.M. to 10 P.M., Sat. 9 A.M. to 10 P.M., Sun. 10 A.M. to 8 P.M.

Veloart Studio & Cafe (ul. Stefana Żeromskiego 17c) – a bike store which offers, along with bikes and accessories, excellent food, including tasty breakfasts and delicious desserts and coffee. Open: Mon.–Fri. 9 A.M. to 7 P.M., Sat. 9 A.M. to 4 P.M.

Kawiarnia Czytelnia (al. Zjednoczenia 46) – delicious coffee combined with intellectual atmosphere and good books, all in one. Open: Mon.–Fri. 7:30 A.M. to 10 P.M., Sat. 10 A.M. to 10 P.M., Sun. 10 A.M. to 8 P.M.

Tapas Bar Romesco (al. Reymonta 15) – niewielki, klimatyczny lokal z wyjątkową kuchnią hiszpańską. Dania przygotowywane z pasją przyciągają tu wielu gości. Godziny otwarcia: pon.-sob. 13:30–22:00, niedz. 13:30–21:00.

Pizzeria Lolo Rosso (ul. Kwitnąca 6A) – nastrojowa muzyka, dobre wino oraz pizza z pieca opalanego drewnem, makarony robione na miejscu i autorskie desery. Godziny otwarcia: pon.-czw. 11:00–22:00, pt.-sob. 11:00–23:00, niedz. 11:00–22:00.

Lawenda & Jazz (al. Zjednoczenia 36) – urokliwe miejsce, które w połączeniu z dobrą muzyką i smacznym jedzeniem pozwala mile spędzić czas. Godziny otwarcia: pon.-czw. 10:00–22:00, pt. 10:00–23:00, sob. 11:00–23:00.

Gniazdo Piratów (ul. Ogólna 5) – żeglarski wystrój, szantowa muzyka na żywo, pyszne przekąski i bardzo dobre dania główne. Można śpiewać i tańczyć. Godziny otwarcia: pon.-niedz. 17:00–01:00.

Restauracja Waniliowa (al. Władysława Reymonta 15) – zdrowe, regionalne dania, interesujący wystrój i świeże kwiaty tworzą atmosferę relaksu i wypoczynku. Godziny otwarcia: pon.-czw. 12:00–22:00, pt.-sob. 12:00–23:00, niedz. 12:00–22:00.

Mia Famiglia (ul. Sokratesa 9) – śródziemnomorski klimat, dobra pizza ze świeżymi dodatkami oraz pyszne makarony plus domowe wino. Godziny otwarcia: pon.-czw. 12:00–21:00, pt.-sob. 12:00–22:00, niedz. 12:00–20:00.

Wake Up Cafe (al. Zjednoczenia 1) – pyszne herbaty, kawy oraz ciasta. Do tego książki, muzyka i wygodne fotele. Godziny otwarcia: pon.-pt. 7:00–21:00, sob.-niedz. 8:00–21:00.

Tapas Bar Romesco (al. Reymonta 15) – a cosy place serving great Spanish cuisine. Food made with passion, attracts many patrons. Open: Mon.–Sat. 1:30 P.M. to 10 P.M., Sun. 1:30 P.M. to 9 P.M.

Pizzeria Lolo Rosso (ul. Kwitnąca 6A) – music for the mood, good wine and pizza from a wood-powered oven combined with homemade pasta and chef-designed desserts. Open: Mon.–Thu. 11 A.M. to 10 P.M., Fri.–Sat. 11 A.M. to 11 P.M., Sun. 11 A.M. to 10 P.M.

Lawenda & Jazz (al. Zjednoczenia 36) – a place with its own ambience which combines excellent food and good music which let the time pass by smoothly. Open: Mon.–Thu. 10 A.M. to 10 P.M., Fri. 10 A.M. to 11 P.M., Sat. 11 A.M. to 11 P.M.

Gniazdo Piratów (ul. Ogólna 5) – a tavern design. Offers live shanties singing with excellent starters and tasty main dishes. Dancing and singing is welcome. Open: Mon.–Sun. 5 P.M. to 1 A.M.

Restauracja Waniliowa (al. Władysława Reymonta 15) – healthy regional dishes combined with original interior design of which fresh flowers are a significant part, offer the mood of relaxation and tranquility. Open: Mon.–Thu. 12 P.M. to 10 P.M., Fri.–Sat. 12 P.M. to 11 P.M., Sun. 12 P.M. to 10 P.M.

Mia Famiglia (ul. Sokratesa 9) – Mediterranean cuisine, good pizza with fresh veggies and excellent pasta, plus homemade wine. Open: Mon.–Thu. 12 P.M. to 9 P.M., Fri.–Sat. 12 P.M. to 10 P.M., Sun. 12 P.M. to 8 P.M.

Wake Up Cafe (al. Zjednoczenia 1) – tasty teas, coffees and cakes. Plus books, music and comfortable armchairs. Open: Mon.–Fri. 7 A.M. to 9 P.M., Sat.–Sun. 8 A.M. to 9 P.M.



Restauracja Karuzel (ul. Kasprowicz 56) – miejsce w klimacie epoki Polski Ludowej gdzie można zjeść dużo, smacznie a przy tym spędzić czas w przyjemniej, domowej atmosferze. Godziny otwarcia: pon.-pt. 11:00–23:00, sob.-niedz. 12:00–23:00.

Pod Podłogą z Jadłem (ul. Płatnicza 35/37) – miejsce na tradycyjny, smaczny, niedzielny obiad, prowadzone przez znaną aktorkę sceniczną Krystynę Sienkiewicz. Rodzinna atmosfera. Godziny otwarcia: pon.-niedz. 13:00–20:00.

Maleńka i (ul. Heroldów 19c) – połączenie polskiej kuchni i europejskich inspiracji. Nowoczesny wystrój i zawsze świeże kwiaty. Godziny otwarcia: pon.-niedz. 12:00–22.

Restauracja Karuzel (ul. Kasprowicz 65) – a place with the ambience of the People's Republic of Poland, offers a wide variety of homemade foods in a cosy, relaxed atmosphere. Open Mon.-Fri. 11 A.M. to 11 P.M., Sat.-Sun. 12 P.M. to 11 A.M.

Pod Podłogą z Jadłem (ul. Płatnicza 35/37) – a place to order the tasty traditional Sunday dinner. Family spirit prevails. It is run by renowned Polish actress Krystyna Sienkiewicz. Open Mon.-Sun. 1 P.M. to 8 P.M.

Maleńka i (ul. Heroldów 19c) – Polish cuisine meets European inspirations. Modern interior includes fresh flowers at all times. Open: Mon.-Sun. 12 P.M. to 10 P.M.



GEOCACHING

Dla miłośników gry terenowej o nazwie geocaching, polegającej na zakładaniu i poszukiwaniu skrytek, Bielany są wymarzonym miejscem do zabawy. Na terenie dzielnicy od kilku lat ukrytych jest kilkadziesiąt różnego rodzaju skrzynek o różnych poziomach trudności. Skrzynki ukrywane są zazwyczaj w ciekawych i interesujących z różnych powodów miejscach. Schowki zawierają tzw. dziennik odwiedzin oraz drobne upominki. Po ukryciu skrzynki jej założyciel przekazuje innym uczestnikom zabawy współrzędne geograficzne miejsca, w którym można ją znaleźć. Lokalizacje skrytek publikowane są na serwisach geocachingowych. Więcej na temat geocachingu znajdziecie na stronie www.geocaching.pl

Pojemniki poukrywane są na terenie całych Biel. Dzięki temu będziecie mieli możliwość trafić w miejsca rzadko odwiedzane i nieoczywiste. Każda ukryta skrzynka została znaleziona przynajmniej jeden raz, a wiele z nich zostało oznaczone jako „ulubione”. Dużo skrytek założono na terenach leśnych.

Projekt jest realizowany przez GeoBielany przy pomocy i współpracy Urzędu Dzielnicy Bielany.

Miłej zabawy!

Listę skrytek na Biel.ach znajdziecie tutaj
You will find the list of caches in Bielany

For the fans of geocaching, the outdoor game of searching for hidden objects, or caches, by using the GPS coordinates posted on the internet, Bielany is a major playground. The number of caches hidden in Bielany has been growing for years now, and some of them are hidden in particularly interesting places. Caches contain log-books and, in some cases, toys and trinkets. After a cache is set up, the owner posts its geolocation coordinates for other participants to use in searching for the cache.

In Bielany, caches are to be found in every part of the district. Those who take part in the game may see rarely visited sites including in the woods. Many of the caches have been discovered many times before, and some have earned themselves many “likes”.

The geocaching project in Bielany is executed by GeoBielany in cooperation with the Bielany Cityhall.
Have fun!



Also, check out
www.geocaching.com

Z mobilnego internetu można korzystać poprzez sieć komórkową oraz korzystając z darmowych punktów dostępowych WiFi. W Polsce mamy czterech głównych operatorów telefonii komórkowej oraz kilkunastu operatorów wirtualnych. Większość oferuje możliwość korzystania z usługi internetu „na kartę”. Startery są w cenie od około 5 do 30 zł i można je kupić w salonach firmowych, kioskach i innych punktach handlowych. Darmowe WiFi udostępniają restauracje, duże galerie handlowe i Ratusz Dzielnicy Bielany przy ulicy Żeromskiego 29.

You can access the internet via your mobile phone operator and through free of charge WiFi networks. There are four main mobile phone operators in Poland, and a number of the so-called virtual operators. Most of them provide access to the internet for users of prepaid service. Prepaid starter sets retail between PLN 5 to 30 and can be bought from the mobile operators stores, newsstands and other retail at points. Free of charge WiFi networks are available at restaurants, shopping malls, and the Bielany City Hall at 29 Żeromskiego St.

Urząd Dzielnicy Bielany m.st. Warszawy

ul. S. Żeromskiego 29, 01-882 Warszawa, tel.: (+48) 22 373 33 33

email: bielany.wom@um.warszawa.pl

www.bielany.waw.pl

bielany.pogodzinach.pl

 facebook.com/Dzielnica.Bielany.m.st.Warszawy

 instagram.com/dzielnicabieleny



Project "They Have Changed the Course of History... - a set of cultural and historical events within the World Youth Day" organized by a Roman Catholic Parish of Our Lady Help of Christians in Warsaw is co-financed by The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland.

Projekt "Oni zmienili bieg historii...- cykl wydarzeń kulturalno - historycznych w ramach Światowych Dni Młodzieży" realizowany przez Rzymskokatolicką Parafię Matki Bożej Wspomożycielki Wiernych jest współfinansowany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP.



Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

The publication represents only the author's opinion and it cannot be equated with the official position of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland.

Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

ISBN: 978-83-920200-4-2